

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
В.о декана факультету іноземної філології
Сніжана ГОЛИК/
2025 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (<i>за наявності</i>)	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література. Переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика письмового перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська** освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

Розробник: Іванова А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Гайданка Д.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *англійської філології*

протокол № 10 від «28» червня 2025 р.

Завідувач кафедри англійської філології



доц. Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № 9 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії



доц Вікторія СИНЬО

© Іванова А.О., . © Гайданка Д.В 2025р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни		
		денна форма навчання	заочна форма навчання	
Кількість кредитів – 03	Галузь знань: 03 – Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна		
Модулів – 2	Спеціальність: 035.04 – Філологія (германські мови та література (переклад включно)) (спеціалізація – Англійська мова та література)			
Змістових модулів – 2		Рік підготовки:		
Загальна кількість годин – 90		3-й		3-й
		Семестр		
	5-й		5-й	
	Лекції			
	0 год.		0 год.	
	Практичні			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,4 самостійної роботи студента – 2,6	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	0 год.		0 год.
		Лабораторні		
		44 год.		12 год.
		Самостійна робота		
		46 год.		78 год.
		Індивідуальні завдання		
		0 год.		0 год.
		Вид контролю		
		дві модульні контрольні роботи та підсумковий семестровий модульний контроль (іспит).		іспит

***Примітка.**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить для денної форми навчання – Аудиторна робота – 49%, СРС – 51%

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс **“Практика письмового перекладу”** є практичним курсом, об’єктом вивчення якого є практичний інструментарій фахівця-практика, що дозволить перекладачу ефективно вирішувати перекладацькі виклики й завдання, розвивати та застосовувати набір стратегій і технік письмового перекладу з англійської та на англійську, удосконалювати професійні мовні компетенції, необхідні для навчального та професійного середовища. Цей курс розроблений для студентів денної та заочної форм навчання англійського відділення, які вивчають англійську мову як основну іноземну мову, і поглиблює знання про понятійний апарат перекладознавства та надає змогу відшліфувати професійні якості письмового перекладача шляхом ефективного тренування.

Мета вивчення дисципліни – підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати головні види перекладацької діяльності з текстами різного жанрово-стильового спрямування.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є процес перекладу як складний інтерпретаційно-продуктивний дискурс.

Завдання навчальної дисципліни – розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську різножанрових текстів у письмовій формі. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

Передумовою для вивчення дисципліни «Практика усного та письмового перекладу» є цикл теоретичних й практичних дисциплін, зокрема практичний курс іноземної мови, ділова українська мова, вступ до перекладознавства.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни **«Практика письмового перекладу»** є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 7	Вступ до перекладознавства

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Вивчення навчальної дисципліни **«Ділова англійська мова»**: передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких компетентностей:

Інтегральна компетентність	Шифр
Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується невизначеністю умов і вимог.	ІК-1
Загальні компетентності	Шифр
Здатність спілкуватися державною мовою як усно так і письмово.	ЗК-3
Здатність бути критичним і самокритичним.	ЗК-4
Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ЗК-9
Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	ЗК-11
Фахові компетентності	Шифр
Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що	ФК-6

вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя	
Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)	ФК-7
Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладознавчий) аналіз текстів різних стилів та жанрів.	ФК-10
Здатність до організації ділової комунікації.	ФК-12

Відповідно до освітньої програми вивчення навчальної дисципліни «Практика письмового перекладу» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН-1
Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності	ПРН-10
Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя	ПРН – 14

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Практика письмового перекладу» є:

- іспит
- стандартизовані тести
- виконання індивідуальних та групових завдань
- переклади текстів
- комплексні контрольні роботи
- кейс-стаді (переклад та аналіз тексту на предмет трансформацій та проблем перекладу)

Методи навчання

Під час викладання курсу поєднуються традиційні та інноваційні методи навчання з використанням засобів нових інформаційних та інтернет-технологій.

Традиційні методи охоплюють **пояснювально-ілюстративний метод**, спрямований на запам'ятовування і подальше відтворення готової, еталонної інформації. Викладач надає інформацію шляхом словесного пояснення, застосовуючи візуальні матеріали у формі мультимедійних презентацій. **Репродуктивний метод** передбачає застосування вивченого матеріалу на основі зразка, діяльність студентів має алгоритмічний характер, тобто проводиться за інструкціями в аналогічних, схожих зі зразком ситуаціях. **Метод проблемного навчання** при якому студенти стають співучасниками наукового пошуку, залучаються до вирішення проблемних завдань, навчаються висувати оригінальні шляхи їх вирішення, аналізувати отриману нову інформацію у світлі відомих теорій. Серед традиційних інтерактивних методів, форм і прийомів, що найчастіше використовуються, **аналіз ситуацій та помилок, коментування, оцінка (або самооцінка) дій учасників; дискусії, дебати, полеміки, робота в малих групах.**

До **інноваційних методів** належать **метод кейсів** – студентам запропоновано проаналізувати життєві ситуації із сфери бізнесу, застосовуючи активну лексику та пропонувані мовні кліше. Кожна група студентів у результаті обговорення пропонує свій варіант вирішення проблемної ситуації та обґрунтовує його з опорою на отримані знання з дисципліни. **Метод проєктів** – підготовка повідомлення на запропоновану тему з його публічним пред'явленням. **Метод ділової гри** – моделювання ситуації, наближеної до професійної діяльності перекладача. **Мозковий штурм** – інтерактивний метод навчання, при якому група прагне знайти рішення конкретної проблеми за допомогою акумулювання всіх ідей, спонтанно запропонованих студентами.

Дистанційні методи навчання передбачають використання сучасних веб технологій і мультимедійних засобів і впроваджено у формі відеоконференцій, онлайн дискусій, онлайн тестування, чат-спілкування з викладачем.

Програмне забезпечення

1. Навчально-методичні матеріали.
2. Навчально-методичне забезпечення самостійної роботи студентів.
3. Комплекс індивідуальних креативно-дослідних завдань.
4. Засоби контролю й самоконтролю.
5. Комплекс літератури з дисципліни.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	РЗ та Г	Переклад			50	100
4	4	4	4	4	10	20				

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	Пр	Переклад			50	100
4	4	4	4	4	10	20				

T1, T2 ... – теми

РЗ та Г – робота на заняттях та глосарії

Переклад – переклад художнього тексту

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття	10	20	10	20
Переклад	5	20	5	20
Глосарій	5	20	5	10
Модульна контрольна Робота	1	50	1	50
Разом				100

5. ФОРМИ КОНТРОЛЮ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Форми поточного контролю: усне опитування, виконання письмових перекладів.

Форма модульного контролю: **письмова**

Форма підсумкового семестрового контролю: **іспит**

У процесі вивчення дисципліни “Практика письмового перекладу” використовуються такі форми контролю:

– поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях; поточне тестування, усні відповіді, редагування власних перекладів.

– модульний контроль проводиться після опанування логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів отриманих упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест, письмовий переклад.

– підсумковий контроль застосовується у формі іспиту. Екзаменаційний білет складається з 2 завдань: усне опитування, виконання письмового перекладу.

Критерії оцінювання на лабораторних заняттях:					
	Дескриптори				
	5	4	3	2	1
Усна відповідь	Відповідь відмінна - правильна, обгрунтована, осмислена.	Відповідь містить негрубі помилки.	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обгрунтована.	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про тему вивчення.	Рівень знань з теми незадовільний.
Критерії оцінювання письмового перекладу:					
Критерії/	Дескриптори				

бали	5	4	3	2	1
Змістова еквівалентність (збереження комунікативних намірів автора, логіки викладу, комунікативних та прагматичних характеристик тексту оригіналу)	Текст перекладу відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування.	Текст перекладу відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує певного редагування.	Текст перекладу частково відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує часткового редагування і характеризується частковою правильністю передачі змісту.	Текст перекладу не відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує значного редагування змісту і характеризується незначною неправильністю передачі змісту.	Текст перекладу не відповідає задуму автора тексту оригіналу, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту.
Адекватне мовне оформлення (на граматичному, лексичному, синтаксичному рівнях)	Текст перекладу не потребує редагування мовного оформлення та граматичного, лексичного, синтаксичного рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням	Текст перекладу потребує певного редагування мовного оформлення та граматичного, лексичного, синтаксичного рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням термінології,	Текст перекладу потребує певного редагування мовного оформлення та граматичного, лексичного, синтаксичного рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології, стандартизо	Текст перекладу потребує значного редагування мовного оформлення та граматичного, лексичного, синтаксичного рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології, стандартизо	Текст перекладу не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному, лексичному, синтаксичному рівнях і характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу.

	термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації.	стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації.	ваних зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації.	ваних зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; наявністю правписних помилок, які помітні для неосвідченого читача.	
--	---	---	--	---	--

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульні контрольні роботи є необхідним компонентом модульно-рейтингової організації навчального процесу. Модульний контроль з дисципліни «Ділова англійська мова» проводиться двічі на семестр відповідно до встановленого навчальною частиною графіку проведення модульного контролю та в межах відведених на заняття годин. До модульної контрольної роботи можуть бути допущені студенти, які виконали усі види заявлених завдань та опрацювали визначені робочою програмою розділи підручничкового матеріалу.

Модульна контрольна робота складається з тестів, завдань на читання, аудіювання та письмового завдання.

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модульна контрольна робота №1		Модульна контрольна робота №2	
Тести	15	15	15	15
Переклад	1	35	1	35
Разом		50		50

6.4. Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Усне опитування, робота на занятті	10	20	10	20

Виконання тренувальних вправ та домашнього завдання				
Редагування та аналіз власних перекладів на предмет на предмет різного виду трансформацій				
Письмове тестування при тематичному оцінюванні				
Письмовий переклад	1	30	1	30
...				
Модульна контрольна Робота	1	50	1	50
Разом				100

Методи навчання

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру, діалог); наочні методи (пояснювально-ілюстративний); практичні методи (виконання практичних завдань); методи формування пізнавальних інтересів (метод використання життєвого досвіду, проєктування професійних ситуацій); методи стимулювання, мотивації і обов'язку (роз'яснення мети навчального предмета, висування вимог до вивчення предмета); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіо-відео-матеріалів), метод кейсів (максимально наближене до реальної ситуації моделювання діяльності перекладача), метод проєктів, метод ділової гри, мозковий штурм.

Програмне забезпечення

1. Навчально-методичні матеріали.
2. Навчально-методичне забезпечення самостійної роботи студентів.
3. Комплекс індивідуальних завдань.
4. Засоби контролю й самоконтролю.
5. Комплекс літератури з дисципліни.

Форми поточного та підсумкового контролю

Опитування

Усний індивідуальний і фронтальний контроль

Письмовий індивідуальний і фронтальний контроль

Засоби діагностики результатів навчання:

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання є:

- виконання письмового перекладу
- комплексні контрольні роботи.
- глосарії

У процесі вивчення дисципліни **“Практика письмового перекладу”** використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях; поточне тестування;
- модульний контроль проводиться після опанування логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів отриманих упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест, письмовий переклад;

– підсумковий контроль застосовується у формі іспиту: усне опитування, письмове опитування, виконання письмового перекладу.

Обговорення програмних питань з дисципліни на практичних заняттях проводиться систематично.

Об'єкти поточного контролю:

- 1) відвідування лабораторних занять;
- 2) систематичність та активність роботи на заняттях;
- 3) виконання модульних контрольних робіт;
- 4) виконання завдань для самостійного опрацювання та індивідуальних завдань;
- 5) участь у вибіркових видах самостійної роботи студентів (аналіз самостійно перекладеного тексту, опрацювання запропонованої літератури, укладання глосаріїв).

Модульний контроль за вивченням матеріалу дисципліни здійснюється за 25 бальною шкалою. Структура кожного комплексу завдань за модулями містить завдання різного рівня складності для перевірки рівня матеріалу.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

За результатами модульного контролю визначається підсумковий рейтинговий бал студента, на основі якого визначається оцінка за іспит. Загальна кількість балів, яку може здобути студент – 100, які визначаються шляхом сумування результатів за усі види робіт протягом семестру.

Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 35 балів, до складання заліку не допускаються. Для студентів, які упродовж семестру не досягли мінімального балу, наприкінці семестру зобов'язані здійснити відпрацювання за темами курсу під час годин чергування викладача у строки, визначені викладачем та погоджені деканатом. В іншому випадку, студент, який не відпрацював визначену програмою тематику, не допускається до складання заліку і в нього виникає академічна заборгованість.

Шкала ECTS	Диференційована шкала	Недиференційована шкала	Мінімальний бал – максимальний бал
A	Відмінно	Зараховано	90 – 100
B	Добре		82 – 89
C	Добре		74 – 81
D	Задовільно		64 – 73
E	Задовільно		60 – 63
F	Незадовільно	Незараховано	35 – 59
Fx	Незадовільно		0 – 34

Підсумковий семестровий контроль здійснюється у формі іспиту та дає можливість визначити рівень засвоєння студентами теоретичних знань, практичних вмінь і навичок. Максимальна оцінка з підсумкового семестрового контролю становить 100 балів. Підсумок формується як середнє арифметичне з оцінок за всі передбачені програмою роботи.

«Відмінно» (90-100) – студент на високому рівні опанував теоретичні положення, вміє оперувати термінами, критично оцінювати відповідні явища, всебічно, системно і глибоко володіє навчально-програмним матеріалом, вміє самостійно виконувати передбачені програмою завдання; засвоїв ключову та ознайомився з додатковою запропонованою літературою, засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для майбутньої професійної діяльності, вільно висловлює власні думки, об'єктивно оцінює життєві явища та має власну позицію, самостійно визначає цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності.

«Добре» (B – 82-89) – здобувач цілком опанував та володіє навчальним матеріалом, може застосувати його на практиці, демонструє системні знання в межах програмового матеріалу в достатньому обсязі, аргументовано висловлює власну позицію, вміє самостійно здійснювати пошук інформації, аналізує, ставить та вирішує проблеми

професійного спрямування, під час відповіді допускає неточності, які самостійно виправляє, переконливо аргументує свою позицію, опираючись на вивчений матеріал.

«Добре» (С – 74-81) – здобувач виконав пропоновану роботу, проте на заліку відповідає з певною кількістю помилок і неточностей, вміє узагальнювати та систематизувати інформацію під керівництвом викладача, вміє застосовувати пройдений матеріал на практиці та контролювати власну діяльність, опанував програмовий матеріал, успішно виконав пропоновані завдання, засвоїв основну літературу в межах програми.

«Задовільно» (D – 64-73) – студент, який засвоїв поняттєвий мінімум з дисципліни та виконав не менше 80% завдань; невпевнено висловлює власну позицію і непереконливо аргументує вчасну відповідь.

«Задовільно» (E – 60-63) – студент засвоїв на належному рівні 60 % запланованих завдань, не систематизує та не узагальнює навчально-програмовий матеріал, виконав пороговий мінімум завдань із самостійної роботи, невпевнено висловлює власну думку та не аргументує власну відповідь у межах вивченого навчально-програмового матеріалу.

«Незадовільно» (FX – 35- 59) – студент виявляє суттєві прогалини у вивченні та розумінні навчально-програмового матеріалу, проте виконував завдання для отримання мінімального порогового балу, де допускав суттєві помилки

«Незадовільно» (F – 0-34) – студент не засвоїв навчально-програмовий матеріал або володіє ним на рівні елементарного розпізнавання, допускає грубі помилки і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Іспит із навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не складати, якщо він успішно пройшов усі модульні контролі та його влаштовує підсумкова модульна оцінка. Здобувачі вищої освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59, іспит складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами складання іспиту оцінка не може бути менша за підсумкову оцінку, яку він отримав за результатами модульних контролів.

Іспит проходить в усній формі та складається з теоретичного та практичного завдань у межах пройденого матеріалу. Оцінювання на заліку здійснюється за 100-бальною шкалою та заноситься у відомість успішності. Під час іспиту студент повинен продемонструвати набуті протягом усього періоду навчання знання, вміння та навички, передбачені навчальною програмою.

6.5. Самостійна робота

Самостійна робота студентів є невід'ємною частиною навчального процесу в підготовці кваліфікованих фахівців, здатних самостійно і творчо вирішувати поставлені завдання.

При контролі виконання завдань для самостійного опрацювання оцінці підлягає: самостійне опрацювання тем в цілому чи окремих питань виконання індивідуальних робіт з елементами наукового дослідження; підготовка та захист проєктних робіт.

Оцінка за модуль самостійної роботи (зараховано або не зараховано) виставляється студенту після закінчення курсу.

Виконання завдань самостійного модулю виконується студентом згідно плану. Якість самостійної роботи оцінюється за наступною шкалою:

- огляд питань за темами та виступ на практичному занятті (30-50 балів);
- підготовка презентації, доповіді та виступ на практичному занятті (30-50 балів).

Оцінка за самостійний модуль (зараховано або не зараховано) виставляється студенту після закінчення семестру. **«Зараховано»** за самостійний модуль ставиться студенту, який отримав 60-100 балів. **«Не зараховано»** – ставиться студенту, який отримав від 1-59 балів.

100-бальна система	Перелік виконаних складових самостійної роботи
Зараховано 60-100 балів	Огляд усіх питань самостійної роботи, передбачених програмою, підготовка до занять, прочитання та аналіз пропонованої наукової літератури за темою, підготовка письмових перекладів, глосарії

Незараховано 0–59	Підготовка письмових робіт у обсязі менше 50 % або їх відсутність), відсутність глосаріїв
----------------------	--

Політика щодо академічної доброчесності.

Згідно з кодексом академічної доброчесності відповіді студентів та виконання ними поставлених завдань повинні демонструвати ознаки самостійності, відсутність повторюваності та плагіату. При оцінюванні враховується оригінальність відповідей студентів, їх активна участь у наукових дискусіях, неприпустимість списування та користування мобільними пристроями при написанні контрольної роботи.

*У зв'язку зі студентоцентричністю навчального процесу та розмаїттям онлайн-курсів для неформальної освіти та/або інформальної освіти (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), студенти мають можливість перезарахування відповідного аспекту змістових модулів дисципліни «Практика письмового перекладу» за наявності сертифікату, який підтверджує проходження відповідного курсу, тощо. Процес зарахування регулюється рішенням науково-методичної комісії факультету.

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Письмовий переклад текстів

Тема 1. Письмовий переклад як особливий вид міжкультурної комунікації. Теорії перекладу. Денотативна теорія. Комунікативна теорія. Трансформаційна теорія. Семантична теорія та теорія рівнів еквівалентності.

Тема 2. Еквівалентність та адекватність. Денотативне та сигніфікативне значення. Об'єктивність та суб'єктивність в перекладі. Тренувальні вправи.

Тема 3. Еквівалентність на рівні лексичної одиниці. Об'єм та склад понять. Лексичні трансформації. Способи перекладу лексичних одиниць. Конкретизація. Генералізація. Додавання слова. Вилучення слова. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 4. Транспозиція. Пермутація. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 5. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Переклад власних назв (компанії, навчальні заклади, поштові адреси). Тренувальні вправи. Переклад офіційно-ділових текстів.

Змістовий модуль 2.

Тема 6. Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад (нормальна негативація). Описовий переклад). Тренувальні вправи. Переклад текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 7. Граматична еквівалентність. Граматичні відмінності у роді, числі та відмінку між українською та англійською мовами. Переклад публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 8. Граматична еквівалентність. Компенсація. Зміна порядку слів у реченні. Поділ. Інтеграція. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 9. Стилiстичнi трансформації. Логізація. Експресивізація. Модернізація. Архаїзація. Переклад художніх текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.

Тема 10. Професійна етика письмового перекладача. Політкоректність та інклюзивна мова. Переклад суспільно-політичних текстів.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усь ого	у тому числі				
		л	п	ла б	ін д	с.р.		л	п	Ла б	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Практика усного та письмового перекладу												
Змістовий модуль 1												
Тема 1. Письмовий переклад як особливий вид міжкультурної комунікації. Теорії перекладу. Денотативна теорія. Комунікативна теорія. Трансформаційна теорія. Семантична теорія та теорія рівнів еквівалентності.	8			4		4				2		8
Тема 2. Еквівалентність та адекватність. Денотативне та сигніфікативне значення. Об'єктивність та суб'єктивність в перекладі. Тренувальні вправи.	8			4		4				1		8
Тема 3. Еквівалентність на рівні лексичної одиниці. Об'єм та склад понять. Лексичні трансформації. Способи перекладу лексичних одиниць. Конкретизація. Генералізація. Додавання слова. Вилучення слова. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров'я та медицина”, “Робота та	8			4		4				1		8

навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.												
Тема 4. Транспозиція. Пермутація. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.	8			4		4				1		8
Тема 5. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Переклад власних назв (компанії, навчальні заклади, поштові адреси). Тренувальні вправи. Переклад офіційно-ділових текстів.	8			4		4				2		8
Модульна контрольна робота 1			2									
Разом за 1 модуль	4 2		2 2		20				4 7		7	40
Тема 6. Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад (нормальна негативація). Описовий переклад). Тренувальні вправи. Переклад текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.	8			4		4				1		8

Тема 7. Граматична еквівалентність. Граматичні відмінності у роді, числі та відмінку між українською та англійською мовами. Переклад публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.	8			4		4			1		8
Тема 8. Граматична еквівалентність. Компенсація. Зміна порядку слів у реченні. Поділ. Інтеграція. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.	8			4		4			1		8
Тема 9. Стилiстичнi трансформацiї. Логiзацiя. Експресивiзацiя. Модернiзацiя. Архаїзацiя. Переклад художніх текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.	10			4		6			1		8
Тема 10. Професійна етика письмового перекладача. Політкоректність та інклюзивна мова. Переклад суспільно-політичних текстів.	12			4		8			1		6
Модульна контрольна робота 2	2		2								

Разом за 2 модуль	4 8		2 2		26			43		5		38
Разом	9 0		4 4		46			90		12		78

Теми лабораторних занять

			Кількість годин (денна форма)	Кількість годин (заочна форма)
Тема 1	Письмовий переклад як особливий вид міжкультурної комунікації. Теорії перекладу. Денотативна теорія. Комунікативна теорія. Трансформаційна теорія. Семантична теорія та теорія рівнів еквівалентності.		4	2
Тема 2.	Еквівалентність та адекватність. Денотативне та сигніфікативне значення. Об'єктивність та суб'єктивність в перекладі. Тренувальні вправи.		4	1
Тема 3.	Еквівалентність на рівні лексичної одиниці. Об'єм та склад понять. Лексичні трансформації. Способи перекладу лексичних одиниць. Конкретизація. Генералізація. Додавання слова. Вилучення слова. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем "Навколишнє середовище", "Здоров'я та медицина", "Робота та навчання", "Соціальні проблеми", "Подорожі".		4	1
Тема 4.	Транспозиція. Пермутація. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем "Навколишнє середовище", "Здоров'я та медицина", "Робота та навчання", "Соціальні проблеми", "Подорожі".		4	1
Тема 5.	Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Переклад власних назв (компанії, навчальні заклади, поштові адреси).		4	2

	Тренувальні вправи. Переклад офіційно-ділових текстів.			
	Модульна контрольна робота 1		2	
Модуль 2				
Тема 6.	Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад (нормальна негативація). Описовий переклад). Тренувальні вправи. Переклад текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.		4	1
Тема 7.	Граматична еквівалентність. Граматичні відмінності у роді, числі та відмінку між українською та англійською мовами. Переклад публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.		4	1
Тема 8.	Граматична еквівалентність. Компенсація. Зміна порядку слів у реченні. Поділ. Інтеграція. Тренувальні вправи. Переклад художніх та публіцистичних текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.		4	1
Тема 9.	Стилістичні трансформації. Логізація. Експресивізація. Модернізація. Архаїзація. Переклад художніх текстів із тем “Навколишнє середовище”, “Здоров’я та медицина”, “Робота та навчання”, “Соціальні проблеми”, “Подорожі”.		4	1
Тема 10.	Професійна етика письмового перекладача. Політкоректність та інклюзивна мова. Переклад суспільно-політичних текстів.		4	1
	Модульна контрольна робота		2	

5.5. Самостійна робота

№ з/ п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до семінарських занять.	8	13
2	Виконання презентацій.	8	13
3	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу.	6	13
4	Робота на навчальних платформах.	8	13
5	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань.	8	13
6	Підготовка лінгвостилістичного аналізу художнього та публіцистичного текстів.	8	13
Разом		46	78

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проектор, мобільний телефон, лінгвафонний кабінет.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні:

1. Іванова А.О., Гайданка Д.В. Практика усного і письмового перекладу. Навчально-методична розробка. Ужгород: ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023. 95 с. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/53193>
2. Науменко Л., Гордєєва А. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
3. Некряч Т., Чала Ю. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
4. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 1: пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. Ред. О. Кальниченка та Л. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2020. 584 с.
5. Baker M. In Other Words. A Coursebook in Translation. London and New York: Routledge, 2016. 352 p.
6. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and applications. 3rd edn. London: Routledge, 2012.

Додаткові:

7. Baker M. (ed.) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1997.
8. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge, 1993.
9. Hatim B., Mason I. The Translator as Communicator. London and New York: Routledge, 1997.

Онлайн ресурси

1. <https://pen.org.ua/>
2. <https://hbr.org/>
3. www.bbc.com
4. www.theguardian.com
5. www.forbes.com
6. www.economist.com
7. www.theglobalfund.org